



DOI: 10.25178/nit.2019.3.15

Рукописный буддийский текст «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы» на ойратском языке из Национального музея Тувы*

Байрта Б. Манджиева

Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Российская Федерация,

Рита П. Сумба

Национальный музей им. Алдан-Маадыр Республики Тыва, Российская Федерация



В статье вводится в научный оборот рукописный буддийский текст «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы» в транслитерации и переводе на русский язык из собрания Национального музея Республики Тыва. Текст является частью ойратской рукописи, именуемой «Екеуин зүркен тарни орошйой» ('Хридая-дхарани Матерей'). Примечателен тем, что представляет известную буддийскую стословую мантру Ваджрасаттвы, которая практикуется буддистами с древнейших времен до наших дней.

Ваджрасаттва — будда ваджраяны, символ чистоты Просветления (Бодхи) и Закона (Дхарма). Прочтение сакральной стослоговой мантры для буддистов имеет магическое значение: если прочесть ее сто восемь раз — очищает тяжелую карму человека; если произнести ее миллион раз — дарует просветление. Стослоговая мантра превыше всех других мантр, поэтому буддийские ламы говорят, что не существует практики более глубокой, чем «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы».



Ключевые слова: буддизм; рукописный текст; ойратский язык; стослоговая мантра; Ваджрасаттва; Национальный музей Республики Тыва; Тува

**Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).*



Для цитирования:

Манджиева Б. Б., Сумба Р. П. Рукописный буддийский текст «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы» на ойратском языке из Национального музея Тувы [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2019, № 3. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/874> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2019.3.15



Манджиева Байрта Барбаевна — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (961) 395-62-70. Эл. адрес: mbbairta@yandex.ru ORCID ID: 0000-0002-5644-3340

Сумба Рита Петровна — научный сотрудник отдела культуры, искусства и религии Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва. Адрес: 667000, Россия, г. Кызыл, ул. Титова, д. 30. Тел.: +7 (923) 384-32-91. Эл. адрес: risu1232001@yahoo.de ORCID ID: 0000-0002-6296-2809

Mandzhiyeva Bayrta Barbayevna, Candidate of Philology, Leading Research Fellow, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center, Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., 358000, Elista, Russian Federation. Tel.: +7 (961) 395-62-70. E-mail address: mbbairta@yandex.ru

Sumba Rita Petrovna, Research Fellow, Department of Culture, Science and Religion, Aldan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva. Postal address: 30 Titov St., 667000 Kyzyl, Russian Federation. Tel.: +7 (923) 384-32-91. E-mail: risu1232001@yahoo.de



A Buddhist manuscript of ‘The hundred-syllable mantra of Vajrasattva’ in Oirat language from the National Museum of Tuva*

Bayrta B. Mandzhieva

Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation,

Rita P. Sumba

Aldan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva, Russian Federation

The article introduces (both in transliteration and translation into Russian) the handwritten Buddhist text ‘The hundred-syllable mantra of Vajrasattva’, preserved in the collection of the National Museum of the Republic of Tuva. The text is a part of an Oirat manuscript known as “Ekeyin zürken tarni orošiboï” (‘Hridaya-dharani of Mothers’). It is remarkable in its representation of the famous Buddhist hundred-syllable mantra of Vajrasattva, which has been practiced by Buddhists from ancient times to the present day.

Vajrasattva is a Buddha of Vajrayana, a symbol of purity of Enlightenment (Bodhi) and the Law (Dharma). Reading the sacred hundred-syllable mantra for Buddhists has magical significance: if read one hundred and eight times, it cleans the heavy karma of a person; if pronounced a million times, it gives enlightenment. The hundred-syllable mantra is believed to be above all other mantras, therefore Buddhist lamas say that there is no deeper practice than the ‘The hundred-syllable mantra of Vajrasattva’.

Keywords: *Buddhism; manuscript; Oirat language; hundred-syllable mantra; Vajrasattva; National Museum of the Republic of Tuva; Tuva*

* The study was carried out with support of a state subsidy — the project “Oral and Written Heritage of the Mongolian Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions” (registration number AAAA-A19-119011490036-1).



For citation:

Mandzhieva B. B. and Sumba R. P. A Buddhist manuscript of ‘The hundred-syllable mantra of Vajrasattva’ in Oirat language from the National Museum of Tuva. *The New Research of Tuva*. 2019, № 3 [online] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/874> (access date ...). DOI: 10.25178/nit.2019.3.15

Введение

Буддизм, являясь самой древней из трех мировых религий, создал уникальную по масштабности и разнообразию каноническую литературу. Письменные буддийские памятники традиционно хранятся в ряде российских фондохранилищ музеев, архивов, научных учреждений, религиозных центров (Ринчинов, 2018; Музраева, 2019 и др.). Некоторые рукописи сохранились в архивных фондах Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва, который является одним из главных культурно-образовательных центров Тувы. Достойное место среди собраний музея занимают рукописные тексты из коллекции по буддизму, в которой сохранились письменные источники на тибетском, монгольском и ойратском языках (Sazykin, 1996; Бичелдей, 2011). Коллекция монгольских и ойратских сочинений Национального музея Республики Тыва содержит 938 единиц хранения. Основная часть коллекции состоит из материалов, поступивших в музей из буддийских монастырей Тувы и частных коллекций (Сазыкин, 1992). А. Г. Сазыкин отмечает, что в фондах музея имеются также обширное собрание рукописей и ксилографов на тибетском языке (там же: 49–50).

Среди ойратской части собрания сохранился рукописный буддийский текст «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы», который, по всей видимости, является частью ойратской рукописи, именуемой как «Ekeyin zürken tarni orošiboï» (‘Хридая-дхарани Матерей’).

Текст примечателен тем, что представляет известную буддийскую стослоговую мантру Ваджрасаттвы, которая практикуется с древнейших времен до наших дней. Буддисты всего мира верят, что прочтение сакральной стослоговой мантры имеет магическое действие: очищает тяжелую карму человека, если прочесть ее сто восемь раз; дарует просветление, если произнести ее миллион раз. Благословен-



ный Ваджрасаттва воплощает божества ста семейств. Его называют «Ваджрасаттва — несравненное божество великой тайны». Стослоговая мантра превыше всех других мантр, поэтому буддийские ламы говорят, что не существует практики более глубокой, чем «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы».

Цель статьи — введение в научный оборот текста ойратской рукописи «Стослоговая мантра Ваджра-



Фото 1–2. Фотокопия 1 и 2 листа ксилографа. Хранится в Национальном музее Тувы.
Photo 1-2. Photocopy of xylograph sheets 1 and 2, courtesy of National Museum of Tuva.

саттвы», транслитерация и перевод на русский язык.



Характеристика рукописи

Рукопись состоит из двух листов малого формата, бумага плотная по структуре, листы имеют изгиб посередине (см. фото 1-2).

Второй лист в месте изгиба разорван, поэтому он состоит из двух частей. Несмотря на изношенность бумаги, текст хорошо сохранился, все слова четко видны.

Примечательно, что текст написан каллиграфическим почерком, черными и красными чернилами. В рукописи выделены красными чернилами начало текста, а именно слова «*Om bādzar sadv sa-ma-ya*» (Почитаю Ваджрасаттву, держателя самаи), далее выделено «*su-do-šyo me*» (Возрасти во мне), также выделяются слоги «*jam guru hum*» (Сделай мой ум благим и добродетельным) и в конце выделены слоги «*bādzar ta-ta munze*» (Не покидай меня).

О стослоговой мантре Ваджрасаттвы

Стослоговая мантра Ваджрасаттвы — одна из наиболее популярных и распространенных в буддийском мире мантр. Считается, что мантра имеет чудотворную силу и, практикуя ее, человек может очиститься от негативных эмоций, плохих мыслей и слов, познать себя и духовно зарядиться. Эту особенную мантру с древнейших времен использовали буддийские монахи, желавшие духовного очищения.

Ваджрасаттва (санскр. *vajra-sattva*, тот, чья сущность ваджра) — будда ваджраяны, символ чистоты Просветления (Бодхи) и Закона (Дхарма) (Андросов, 2000: 90). Ваджрасаттва — букв. «алмазная душа» или «душа молнии», в тантрическом контексте данное значение указывает на обладателя нерушимости Закона (Дхарма) Будды, символизирует природу Будды, чистоту Просветления (Бодхи) и Закона (Дхарма). В буддийской мифологии Ваджрасаттва отождествляется с Ваджрадхарой, одним из главных будд ваджраяны, олицетворяющим единство всего сущего. Ваджрасаттва дарует сиддхи (санскр., букв. «совершенный» — человек, достигший совершенства, владеющий восемью сверхъестественными свойствами) пронизательность, яснозоркость, см.: Герасимова, 1989: 7).

Изображается Ваджрасаттва в сидящей позе. Правой рукой он держит у сердца пятизубцовую ваджру осознанности и пустоты, в левой руке, у бедра, он держит колокольчик видимости и пустоты, символизирующие искусные средства и мудрость. Ноги его скрещены в позе ваджры. На нем тринадцать элементов облачения: пять шелковых одежд и восемь украшений. Пять шелковых одежд — это: 1) головная повязка; 2) одеяние, покрывающее верхнюю часть тела; 3) длинный шарф; 4) пояс; 5) одеяние, покрывающее нижнюю часть тела. Восемь украшений — это: 1) диадема; 2) серьги; 3) короткое ожерелье; 4) браслет на каждом предплечье; 5) два длинных ожерелья — одно длиннее, другое короче; 6) браслет на каждом запястье; 7) кольцо на каждой руке; 8) ножной браслет на каждой ноге.

В мифологии Ваджрасаттву отождествляют с одним из главных будд ваджраяны Ваджрадхарой (*vadjra-dhara*, или Держатель ваджры).

Правила очищения проступков четырьмя силами

Главным препятствием для всякого неординарного переживания и для достижений на глубоком пути Дхармы являются негативные действия, омрачения и привычные модели поведения (т. е. модели поведения, сложившиеся вследствие прошлых действий) (Патрул, 2007: 363). Для устранения не благих действий, проступков существуют многочисленные приемы очищения, наилучшим из которых является медитация и чтение мантры Ваджрасаттвы.

«Хотя стараемся не запятнаться грехопадениями, но, если по неосмотрительности, из-за обилия омрачений и т. п. допускаем проступки, то нельзя оставлять их без внимания, необходимо прилагать усилия к средствам исправления, заповеданным сострадательным Учителем» (Чже Цонкапа, 2007: 319). Исправление проступков должно производиться посредством четырех сил — сила опоры, сила раскаяния в содеянном, сила решимости и, в качестве противоядия, сила действия.

Чже Цонкапа (1357–1419) — основоположник наиболее влиятельной из школ тибетского буддизма Гелуг, является автором знаменитого труда «Большое руководство к этапам Пробуждения» (Ламримченмо), в котором он изложил важнейшие идеи индо-тибетского буддизма в форме систематического руководства, описывающего весь путь духовного развития вплоть до достижения Пробуждения. В данном труде приводятся правила очищения проступков четырьмя силами.



Первая из этих сил — многократное покаяние в неблагих деяниях, совершенных с безначального времени. Чтобы она зародилась, нужно созерцать возможность порождения созревших и других из трех неблагих деяний.

Вторая сила — сила раскаяния в содеянном, которая проистекает из чувств угрызения совести вследствие тех неблагих действий, совершенных в прошлом. Во время практики раскаяния необходимо думать о шести вещах:

«1) время — раскаиваться во всех неблагих действиях, совершенных в течение этой жизни — в определенном месяце, день, момент и т. п.;

2) мотивация — сожалеть о действиях, совершенных под воздействием желания, отвращения и заблуждения;

3) накопление — раскаиваться во всей накопленной негативности в плане тела, речи и сознания;

4) характер действия — раскаиваться как в действиях, которые сами по себе являются неблагими (такие как десять неблагих действий, пять действий с немедленным воздействием и т. д.), так в особых поступках, таких как нарушение своих обетов и т. п.;

5) объект действия — раскаиваться во всех ложных действиях, направленных как на сансару, так и на нирвану;

б) карма — раскаиваться во всех вредоносных действиях и срывах, которые привели к короткой жизни, множеству болезней, бедности, страху перед врагами и бесконечному блужданию в низших сферах» (Патрул, 2007: 516).

Третья сила — сила решимости. Сила решимости состоит в том, чтобы помнить совершенные ошибки и принять решение впредь никогда не повторять их, даже ради спасения собственной жизни, которой мы так дорожим.

Четвертая сила — сила действия в качестве противоядия. Четвертая сила предполагает совершение как можно большего числа благих действий в качестве противоядия против наших прошлых неблагих действий (Чже Цонкапа, 2007: 319–322).

Медитируя о Ваджрасаттве и читая мантру, необходимо помнить о характерном значении каждого элемента в контексте четырех сил, используемых как противоядие (Powers, 2007: 306).

Прочтение стослоговой мантры без перерыва сто восемь раз очищает неблагие действия и омрачения, а также все нарушения и все пробелы в обетах и в заветах. Стослоговая мантра — «это квинтэссенция сознания всех Сугат¹. Она очищает все нарушения, все падения, все обусловленные омрачения. Она — высшее покаяние. Прочитав ее без перерыва сто восемь раз, исправишь все нарушения и промахи и спасешься от падения в три низшие сферы <...>. Сто тысяч чтений стослоговой мантры полностью очистят все ваши падения и срывы» (Патрул, 2007: 379).

Многие негативные эмоции, такие как, гнев, зависть, ревность создают большое количество кармических отпечатков в нашем сознании. Если человек устраняет эти отрицательные эмоции вместе с их источником (неведение, себялюбие), то его сознание полностью освобождается от всех умственных заблуждений. Тибетский буддийский наставник Геше Джампа Тинлей подобное состояние ума называет освобождением, нирваной (Тинлей, Электр. ресурс).

Транслитерация текста²

[1] Om bādzar sadv sa-ma-ya: ma-nu pā-la-ya:

bādzar sadv te-no-pa:

dīṣṭta dhe-dho me-bha-va:

su-do-ṣyo me-bha-va:

su-bha-ṣyo me-bha-va:

a-na raqdo me-bha-va:

sarva siddhi me-pra-yakṣa:

¹ Сугата — (санскр. *Sugata*, тиб. *bde bar gshegs pa*) — эпитет Будды, Просветлённого, как существующего ради добра, блага, счастья.

² В транслитерации текста использованы следующие условные знаки: квадратные скобки [] заключают в себе вставки, обозначающие начало текста на листе; двойное двоеточие обозначает конец произведения.



sarva ka-rma su-ḡa-me:
 ḡḡi-daṃ ṡri-ḡaṃ guru huṃ
 ha ha ha ha [2] ho bha-ga-van
 sarva da-ta-ga-da
 bādzar ma-ma munze
 bādzar bha-va mahā
 sa-ma-ya sadv-ā
 huṃ pad::

Перевод на русский язык

СТОСЛогоВАЯ МАНТРА

Молитва, призывающая потоки ума Будд

Почитаю

Ваджрасаттву, держателя самой [Бодхисаттвы]:

О Ваджрасаттвы, защити самаи.

Да пребудь во мне непоколебимо.

Ниспошли мне полное удовлетворение.

Возрасти во мне.

Возлюби меня.

Даруй мне все сиддхи.

Яви мне все кармы.

Сделай мой ум благим и добродетельным.

(Сердечный слог Ваджрасаттвы)

(Четыре ступени достижения)

(Восклицание радости при таком свершении)

О Благословенный, воплощающий всех ваджрных Татхагат,

Не покидай меня.

Сделай меня единым с тобой.

(Единение не в двойственности).

Благодаря мощи молитвы, исполненной четырех сил во всей полноте,

Ваджрасаттвы с Супругой тают в свете и растворяются во мне.

Мое тело в одиночной форме Ваджрасаттвы — кристально чистое,

Я представляю свет, излучающийся из шестислоговой мантры
 в моем сердце.

Все окружение и все существа становятся Ваджрасаттвами

Пяти Семейств и растворяются во мне.

Я таю в свете. Свет растворяется в [слоге] Ом,

И далее постепенно [все растворяется]

по часовой стрелке до [слога] ХУМ.

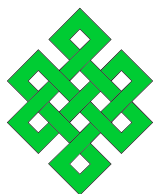
Покойся в состоянии без умопостроений.

Потом осваивай явленное и пустоту:

божество, мантру и самадхи (Зангдок, 2014: 50–53).

Заключение

Рассмотренный нами текст, являясь частью ойратской рукописи «Ekeyin zürken tarni oroṡiboḡ» (‘Хридая-дхарани Матерей’), свидетельствует о широком распространении тибето-монгольской буддийской традиции в Туве. В этой связи изучение и введение в научный оборот ойратских текстов, хранящихся в Национальном музее им. Алдан-Маадыр, является актуальным для изучения как истории буддизма, так и буддийских связей регионов, и в перспективе позволит проводить сравнительно-сопоставительный анализ письменных источников, сохранившихся в Калмыкии и Туве.



СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Андросов, В. П. (2000) Словарь индо-тибетского и российского буддизма: главные имена, основные термины и доктринальные понятия. М. : Вестком. 200 с.

Бичелдей, У. П. (2011) Собрание буддийских рукописей и ксилографов в фондах Национального музея Республики Тыва как памятники духовной культуры тувинского народа // Память мира: историко-документальное наследие буддизма. Мат-лы Межд. науч.-практ. конф. / отв. ред. В. В. Минаев. М. : РГГУ. 359 с. С. 228–233.

Герасимова, К. М. (1989) Традиционные верования тибетцев в культовой системе ламаизма. Новосибирск: Наука. 320 с.

Зангдок, П. (2014) Тексты практик традиции Лонгчен Ньингтик. М. : Центр Дрикунг Кагью Ратна Шри. 165 с.

Музраева, Д. Н. (2019) Из истории комплектования и описания Фонда–8 Научного архива КалмНЦ РАН (по описи В. О. Поляева) // Oriental Studies. 2019. Вып. 3. С. 450–459. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-450-459

Патрул, Р. (2007) Слова моего несравненного Учителя / с предисловием Далай-ламы и Дилго Кхенце Ринпоче. СПб. : Издание А. Терентьева. 607 с.

Ринчинов, О. С. (2018) Библиографическая база данных «Тибетоязычные источники по традиционной медицине» // Научные и технические библиотеки. Вып. 4. С. 72–83. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2018-4-72-83>

Сазыкин, А. Г. (1992) Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования: сборник статей / отв. ред. С. Г. Кляшторный и Ю. А. Петросян. М. : Наука. Восточная литература. 162 с. С. 45–58.

Тинлей, Д. Основы буддийской философии. Лекции прочитаны в Республиканском институте повышения квалификации работников образования Республики Калмыкия / пер. М. Малыгиной [Электронный ресурс] // Библиотека буддийских текстов. www.geshe.ru. URL: http://geshe.ru/books/GesheDjampraTinley/Geshe_Dzhampa_Tinlei_-_Osnovy_buddiiskoi_filosofii.pdf (дата обращения: 28.02.2019).

Чже, Цонкапа (2007) Большое руководство к этапам пути Пробуждения : в 2-х т. СПб.: Издание А. Терентьева. Т. 1. 786 с.

Sazykin, A. (1996) The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Ethnological Museum of the Republic of Tuva in Kyzyl // Manuscripta Orientalia. Vol. 2, no. 2. P. 44–49.

Powers, J. (2007) Introduction to Tibetan Buddhism. Ithaca, NY, USA. 591 p.

Дата поступления: 05.05.2019 г.

REFERENCES

Androsov, V. P. (2000) *Slovar' indo-tibetskogo i rossiiskogo buddizma: glavnye imena, osnovnye terminy i doktrinal'nye poniatia* [A dictionary of Indo-Tibetan and Russian Buddhism: major names, basic terms and doctrinal concepts]. Moscow. 200 p. (In Russ.).

Bicheldey, U. P. (2011) *Sobranie buddiyskikh rukopisey i ksilografov v fondakh Natsional'nogo muzeya Respubliki Tyva kak pamyatniki dukhovnoy kul'tury tuvinskogo naroda* [A collection of Buddhist manuscripts and woodcuts in the funds of the National Museum of the Republic of Tuva as monuments of spiritual culture of the Tuvan people]. In: *Pamyat' mira: istoriko-dokumental'noe nasledie buddizma* [Memory of the world: the historical and documentary heritage of Buddhism]: Proceedings of an international conference / ed. by V. V. Minaev. Moscow, Russian State University for the Humanities. 359 p. Pp. 228–233. (In Russ.).

Gerasimova, K. M. (1989) *Traditsionnye verovaniia tibettsev v kul'tovoi sisteme lamaizma* [Traditional Tibetan beliefs in the cult system of Lamaism]. Novosibirsk, Nauka. 320 p. (In Russ.).

Zangdok, P. (2014) *Teksty praktik traditsii Longchen N'ingtik* [Texts of the Longchen Nyingtik Practices]. Moscow, Centr Drikung Kag'ju Ratna Shri. 165 p. (In Russ.).

Muzraeva, D. N. (2019) *Iz istorii komplektovaniya i opisaniya Fonda–8 Nauchnogo arhiva KalmNC RAN* (po oписи V. O. Polyayeva) [Fond 8 of the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center (RAS): Excerpts from



the History of Its Formation and Description (an Insight into V. O. Polyayev's Inventory List)]. *Oriental Studies*, issue 3, pp. 450-459. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-450-459. (In Russ.).

Patrul, R. (2007) *Slova moego nesravnennogo Uchitelia / s predisloviem Dalai-lamy i Dilgo Kkhentse Rinpoche [The words of my incomparable Master / with the foreword of the Dalai Lama and Dilgo Khyentse Rinpoche]*. St. Petersburg. 607 p. (In Russ.).

Rinchinov, O. S. (2018) Bibliographic Database "Sources in traditional medicine in Tibet languages". *Scientific and Technical Libraries*, issue 4, pp. 72-83. DOI: 10.33186/1027-3689-2018-4-72-83 (In Russ.).

Tinlei, D. *Osnovy buddiiskoi filosofii. Lektsii pročitany v Respublikanskom institute povysheniia kvalifikatsii rabotnikov obrazovaniia Respubliki Kalmykiia [Fundamentals of Buddhist philosophy. Lectures given at the Republican Institute for Advanced Training of Education Workers of the Republic of Kalmykia] / transl. by M. Malygina. Biblioteka buddiiskikh tekstov. www.geshe.ru [online] Available at: http://geshe.ru/books/GesheDjampaTinlei/Geshe_Dzhampa_Tinlei-Osnovy_buddiiskoi_filosofii.pdf (access date: 28.02.2019). (In Russ.).*

Chzhe, Zonkapa (2007) *Bol'shoe rukovodstvo k etapam puti Probuzhdeniia [The great guide to the stages of the path of Awakening]* : in 2 vols. St. Petersburg, A. Terent'ev Publ. Vol. 1. 786 p. (In Russ.).

Sazykin, A. G. (1992) *Sobranie mongol'skikh rukopisei i ksilografov iz fondov Tuvinskogo respublikanskogo kraevedcheskogo muzeya im. 60 bogatyrei (Kyzyl) [The collection of Mongolian manuscripts and xylographs in Aldan-Maadyr National Museum in Kyzyl]*. In: *Tyurkskie i mongol'skie pis'mennye pamyatniki. Tekstologicheskie i kul'turovedcheskie aspekty issledovaniya [Turkic and Mongolian monuments of writing: Textual and cultural aspects of research]*. Ed. by S. G. Kliashtornyi and Iu. A. Petrosian. Moscow, Nauka, Vost. Lit. Publ. 162 p. P. 45-58. (In Russ.).

Sazykin, A. (1996) The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Ethnological Museum of the Republic of Tuva in Kyzyl. *Manuscripta Orientalia*, vol. 2, no. 2, pp. 44-49.

Powers, J. (2007) *Introduction to Tibetan Buddhism*. Ithaca, NY, USA. 591 p.

Submission date: 05.05.2019.